Proverbes patois

Autor(en): **Joly, F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **2 (1974)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-236988

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PROVERBES PATOIS

Jules Surdez, décédé à Berne il y a quelques années, fut un patoisant.émérite. Collaborateur pendant de longues années au GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE, il a publié dans les Actes de la Société jurassienne d' Emulation de 1927 et 1929 plus de deux mille proverbes et dictons recueillis dans le Clos du Doubs, aux Franches-Montagnes et en Ajoie, particulièrement à Bonfol. Dans cette riche collection, j'ai choisi pour vous,lecteurs, ceux qui se rapportent aux amis, aux hommes, aux femmes, au temps, aux animaux, au mariage.

Les aimis

Les aimis, ç'ât des bâtons que se cassant tiaind qu'en veut s'aippue dechus.
Les amis, c'est des bâtons qui se cassent quand on veut s'appuyer dessus.

Bon véjîn vât bon aimi.
Bon voisin vaut bon ami.

E vât meux în bon aimi qu'în croueye poirent.
Il vaut mieux un bon ami qu'un mauvais parent.

E vât meux prâtè en în ennemi que d'emprâtè en în aimi.
Il vaut mieux prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.

Les véyes aimis et les véyes étins sont les moilloux.
Les vieux amis et les écus sont les meilleurs.

El ât bon d'avoi des aimis paitchot.
Il est bon d'avoir des amis partout.

Aimi tiaind qu'en y baille, ennemi tiaind qu'è rbaille.
Ami quand on lui donne, ennemi quand il redonne.

Aimi de trétus, aimi de niun.
Ami de tous, ami de personne.

E n'y é de tâl ennemis que les amis.
Il n'y a pas de pires ennemis que les amis.

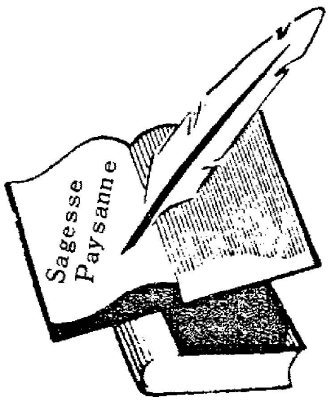
Ne dis djemais lai voiretè mimme en ton moillou l'aimi.
Ne dis jamais la vérité, même à ton meilleur ami.

In aimi, ç'ât în bon mirou.
Un ami, c'est un bon miroir.

Compte chus ton aimi, s'è ne te fât ren.
Compte sur ton ami, s'il ne te faut rien.

L'aimitie, ç'ât în pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è fait métchaint temps.
L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il fait mauvais temps.

Recueillis par F. Joly.



SAGESSE PAYSANNE

Un petit livre qui vous fera passer de joyeux moments

En 1941, l'auteur patoisant bien connu qui se cache sous le pseudonyme de *Jèvié* publiait au Editions du *Paysan Fribourgeois* une plaquette d'une centaine de pages intitulée Sagesse Paysanne

C'est un petit livre bien de chez nous, émaillé de plus de 200 proverbes patois traduits en français et reliée entre eux par un texte alerte et amusant, plein de détails intéressants sur les gens et la vie de chez nous.

L'accueil chaleureux qu'un nombreux public réserva à cette plaquette, actuellement introuvable, les demandes réitérées émanant de divers milieux, ont invité l'auteur à ré-